



Новый этап в истории
Русской Православной
Церкви

Александр II

1855 – 1881

Личность императора и эпоха

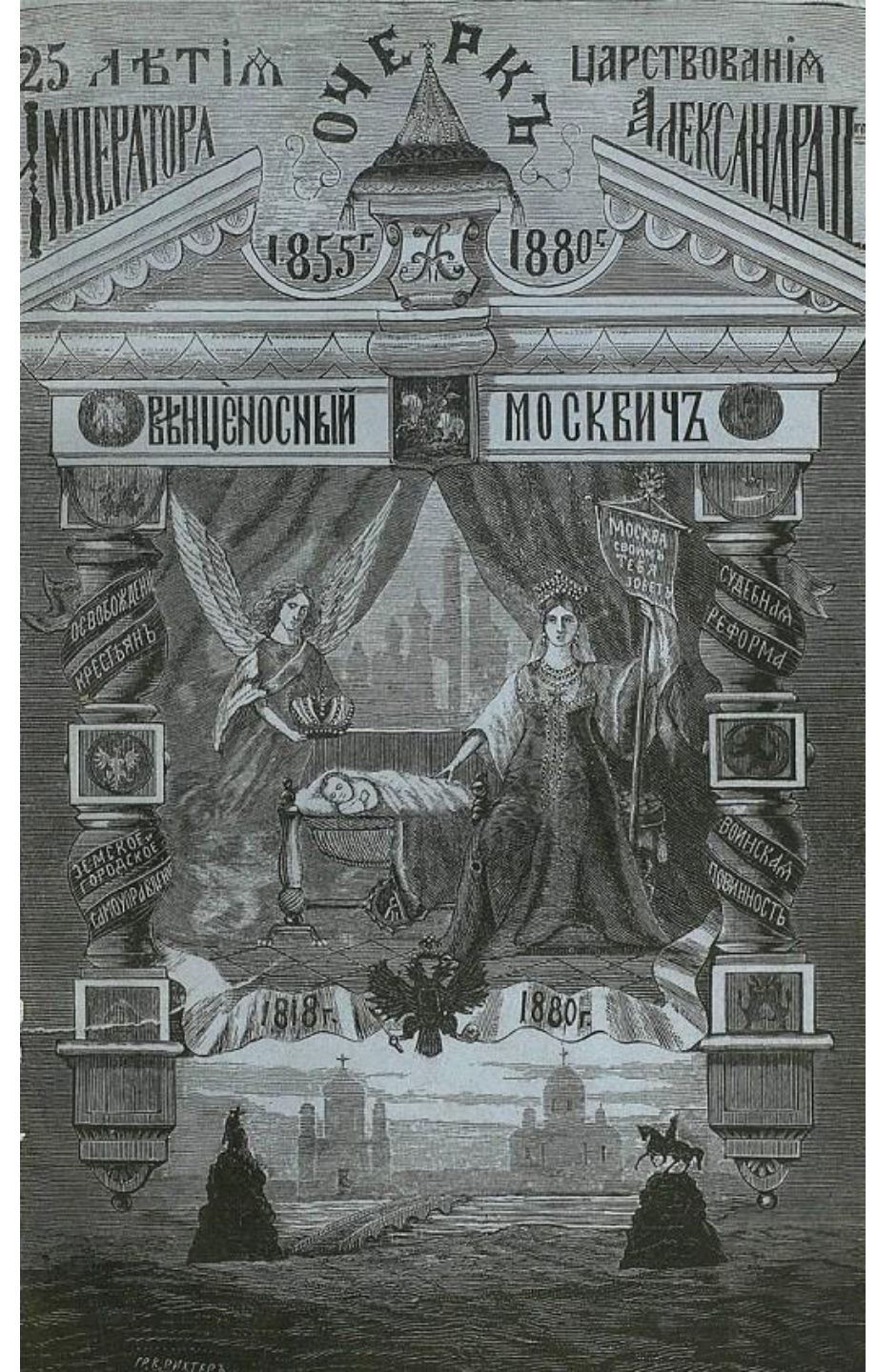
- Тяжёлые точки: начало и конец
- Неудача в войне – пересмотр жизни страны
- Страшный конец: смерть от бомбы после 7-го покушения
- Николай I дал своего старшему сыну хорошее образование
- Его воспитатель – В. А. Жуковский, он и формировал преподавательский состав
- Его законоучитель – прот. Герасим Павский



Начало церковных

реформ

- В августе 1856, после коронации, свт. Филарет, пользуясь случаем, предложил некоторые преобразования церковной жизни: создание викариатств, продолжить перевод Библии и проч. Также он предложил усерднее следить за благочинием богослужения
- В этом же году А. Н. Муравьев в записке «О состоянии православной Церкви в России» предложил ограничить власть обер-прокуроров
- Император же объявляет себя покровителем реформ и просит всех присылать проекты





Церковные реформы (1860–1870-х гг.): какие были проблемы?

- Высшее церковное управление
- Положение приходского духовенства
- Духовное образование
- Монастыри
- Церковный суд

Идеи А. Н.

Муравьева

- «О состоянии православной Церкви в России»



Высшее церковное управление:

проекты

- «Архиерейский»: епископы Агафангел (Соколов) и Никодим (Казанский), А. Н. Муравьев

Все зло в усилении власти обер-прокурора, поэтому надо его власть ущемить до работы с бумагами, или вообще его упразднить

Высшее церковное управление: проекты

- «Западники»: П. А. Валуев

Церковь отделена от общества, поэтому необходимо полное ее единение с государственными институтами





Высшее церковное управление: проекты

- «Славянофилы»: Ю. Ф. Самарин

Зло, конечно, в петровских реформах, но как решить проблемы, они не предлагают

Высшее церковное управление: проекты

- «Косьма Прутков»: братья
Жемчужниковы и Алексей
Толстой

Зло в огосударственности
Церкви, необходимо собрать
Поместный собор



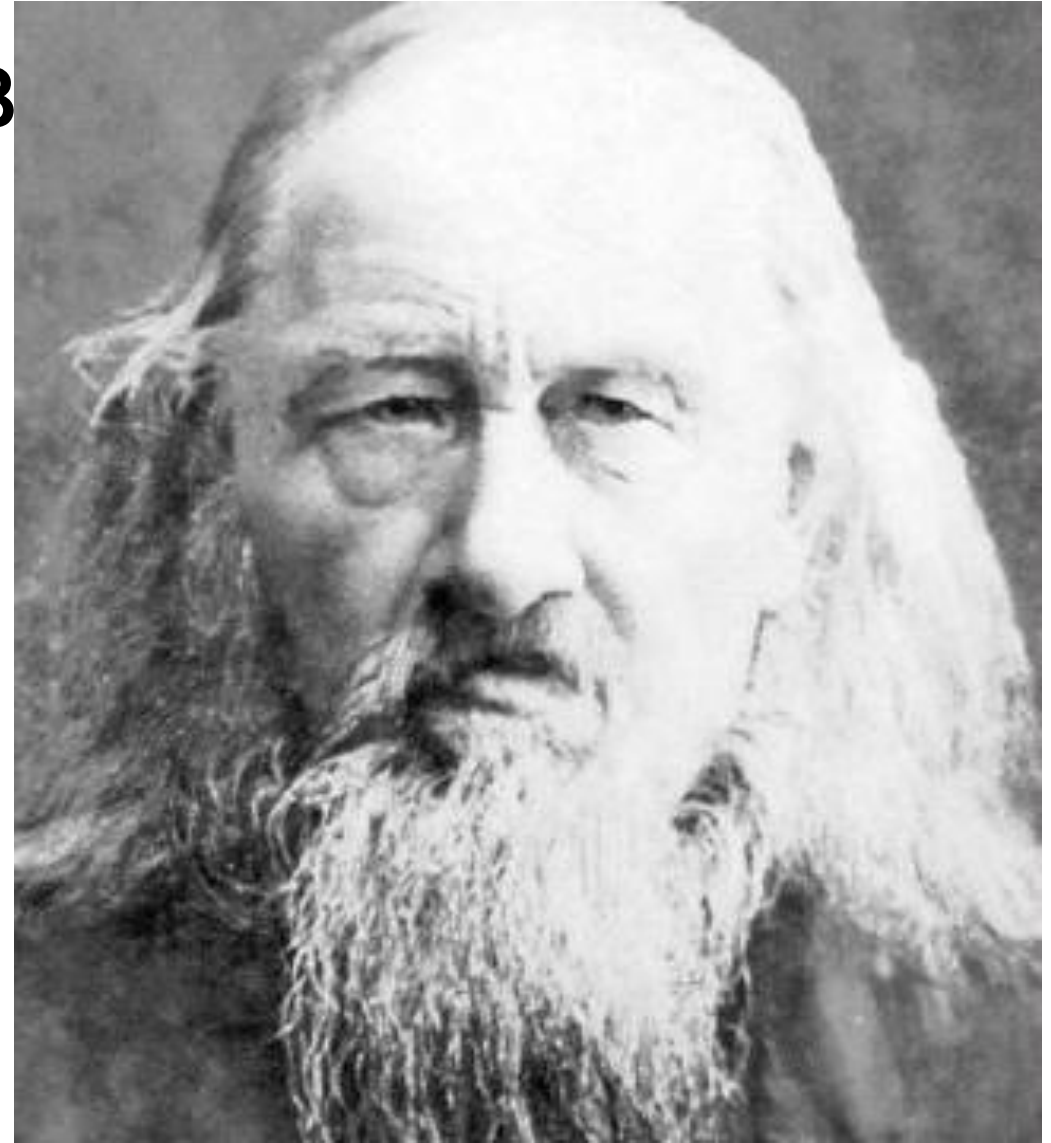
Высшее церковное управление: проекты

- «Святительское»: свт. Филарет и Игнатий

1. Проблема не в Синоде, и не в обер-прокуроре, но в том, что светская власть не понимает сути духовной, поэтому вносят свои мирские принципы
2. Сам обер-прокурор необходим, когда работает на пользу Церкви, а не борется с ней из-за своих интересов
3. В составе Синода должны преобладать архиереи
4. Собор нужен тогда, когда все в государстве будет спокойно

Приходское духовенств

- 1858 г. – свящ. Иоанн Беллюстин публикует книгу о жизни приходского духовенства – «Описание сельского духовенства»
- В духовных школах реагируют разбиванием стекла у «воспитателя»
- Но началась и полемика вокруг этих проблем



Приходское духовенство

- 1863 г. – Д. И. Ростиславов публикует книгу «Об устройстве духовных училищ в России»
- Несмотря на резкость книги подняли важные вопросы

Приходское духовенство

- Низкое материальное положение
- Права приходского духовенства
- Сословность: «невольник – не богомольник»
- Вялость приходских общин

Духовно-учебные реформы 1867–1869-х
гг.



Открытие памятника Пушкину въ Москвѣ въ 1880 году.

История
перевода
Библии на
русский язык

ГОСПОДА НАШЕГО
ИСУСА ХРИСТА

СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛІЕ,

ОТЪ

МАТѢЕЯ, МАРКА, ЛУКИ и ІОАННА,

ТАКЖЕ

ДѢЯНІЯ и ДЕСЯТЬ ПОСЛАНІЙ

СВЯТЫХЪ АПОСТОЛОВЪ,

НА

СЛАВЯНСКОМЪ и РУСКОМЪ НАРѢЧІИ.

Изданіемъ Россійскаго Библейскаго Общества.

*Евангеліе четвертое, Дѣянія вторые, а Посланія Апостоловъ
первыя Изданіемъ.*

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ Ник. ГРЕЧА.

1820.

4 руб. 20 коп.

«Библейский прорыв» 19 века

Александр после Отечественной войны начинает заниматься ежедневным чтением Библии:

«Пожар Москвы осветил мою душу, и суд Божий на ледяных полях наполнил мое сердце теплотою веры, какой я до сих пор не ощущал. Тогда я познал Бога, как Его описывает Священное Писание. Во мне созрела твердая решимость посвятить себя и свое царствование Его имени и славе»

Деятельность РБО

- В 1813 году в России было основано Российское библейское общество (РБО). В 1815 году император Александр I повелел президенту РБО, князю Голицыну, «дабы предложил св. Синоду искреннее и точное желание Его Величества доставить и россиянам способ читать слово Божие на природном своем российском языке, яко вразумительнейшем для них славянского наречия, на коем книги священного Писания у нас издаются». Вновь был поставлен вопрос о русском переводе Библии. Ответственность за издание взяло на себя РБО, перевод был поручен членам Петербургской духовной академии
- В 1823 году РБО издал Новый Завет только на русском языке. Затем стали переводить книги Ветхого Завета и уже в ноябре 1823 года в Санкт-Петербурге было напечатано Пятикнижие на русском языке, а надзор был поручен Павскому Герасиму Петровичу, председателю комитета. В мае 1824 года Голицын Александр Николаевич сложил с себя звание президента РБО, отказавшись в то же время и от должности министра народного просвещения. Поэтому президентом РБО был назначен митрополит Серафим. 8 июня 1824 года последовал Высочайший указ, запрещающий

ИСТОРИЯ
ПЕРЕВОДА БИБЛИИ

НА

РУССКІЙ ЯЗЫКЪ.

И. А. ЧИСТОВИЧА.

ВТОРОЕ ИЗДАНИЕ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія М. М. Стасюлевича, Вас. Остр., 5 лин., 28.

1899.

Профессор Санкт-Петербургской Духовной академии, Чистович Иларион Алексеевич, писал: «После закрытия Библейского общества перевод Библии продолжали частные лица, убежденные в пользе дела и тем положившие основание для последующего, предпринятого уже в царствование Александра II, издания Библии на русском языке».

Перевод прот. Г. П. Павского

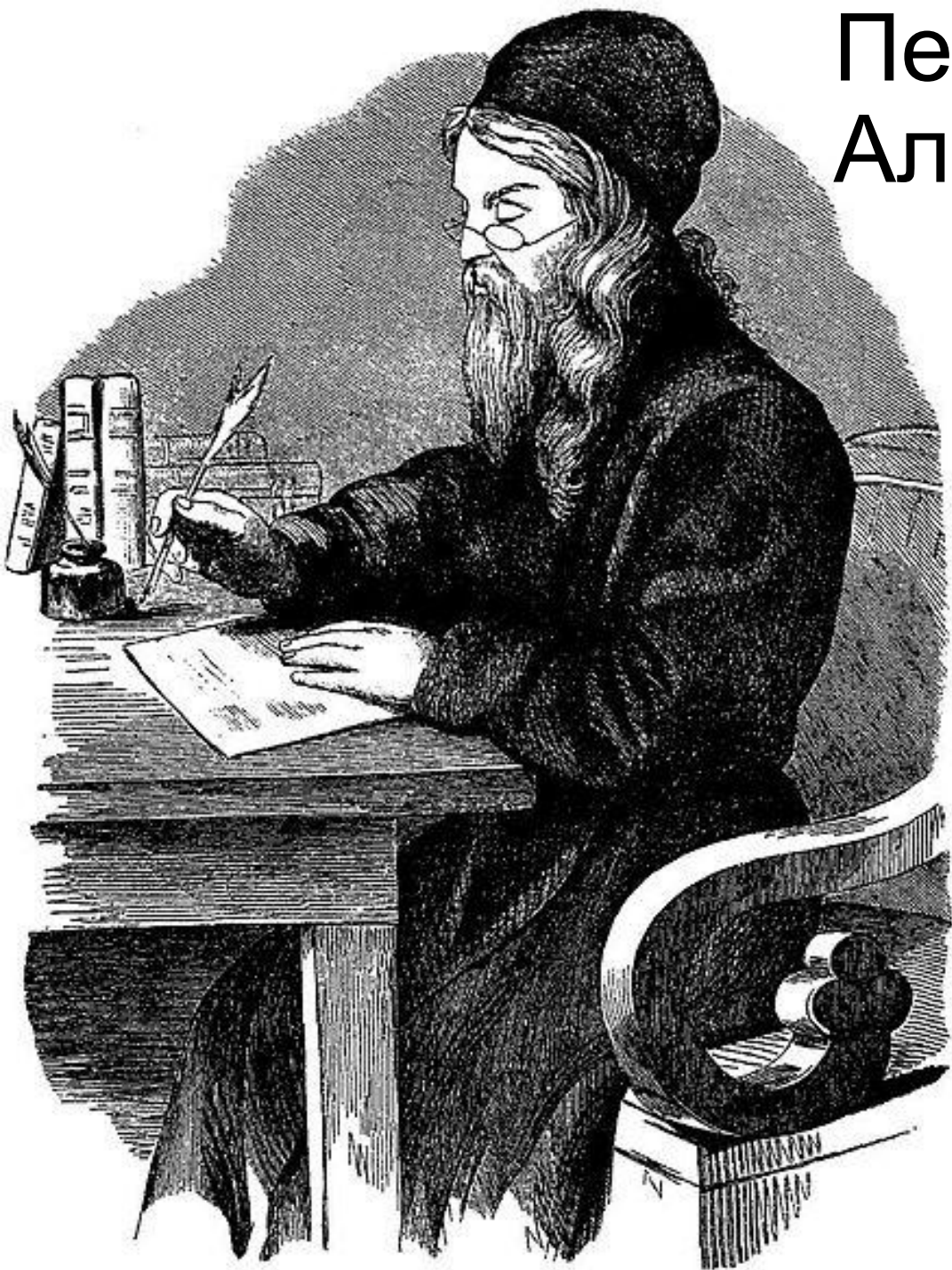
В 1838 году студенты третьего курса академии выпросили у академического начальства разрешение на размножение переводов и литографическим способом напечатали в переводе Павского Ветхий Завет, который был сделан строго с еврейского, масоретского, текста. Чистович писал: «Это был первый опыт перевода священных книг Ветхого Завета на русский язык, сделанный ученым, владевшим в превосходной степени знанием еврейского и русского языков. Ни до него, ни после него не было ученого, профессора, так счастливо и в такой мере соединившего знание еврейского языка со знанием языка отечественного. Последующие переводчики, так или иначе, больше или меньше, опирались на его труд, и мы не знаем, чтобы кто-нибудь из них отказал ему в существенных достоинствах». Павский был решительным сторонником «чистого» перевода с еврейского текста. Но концепция перевода Синода была



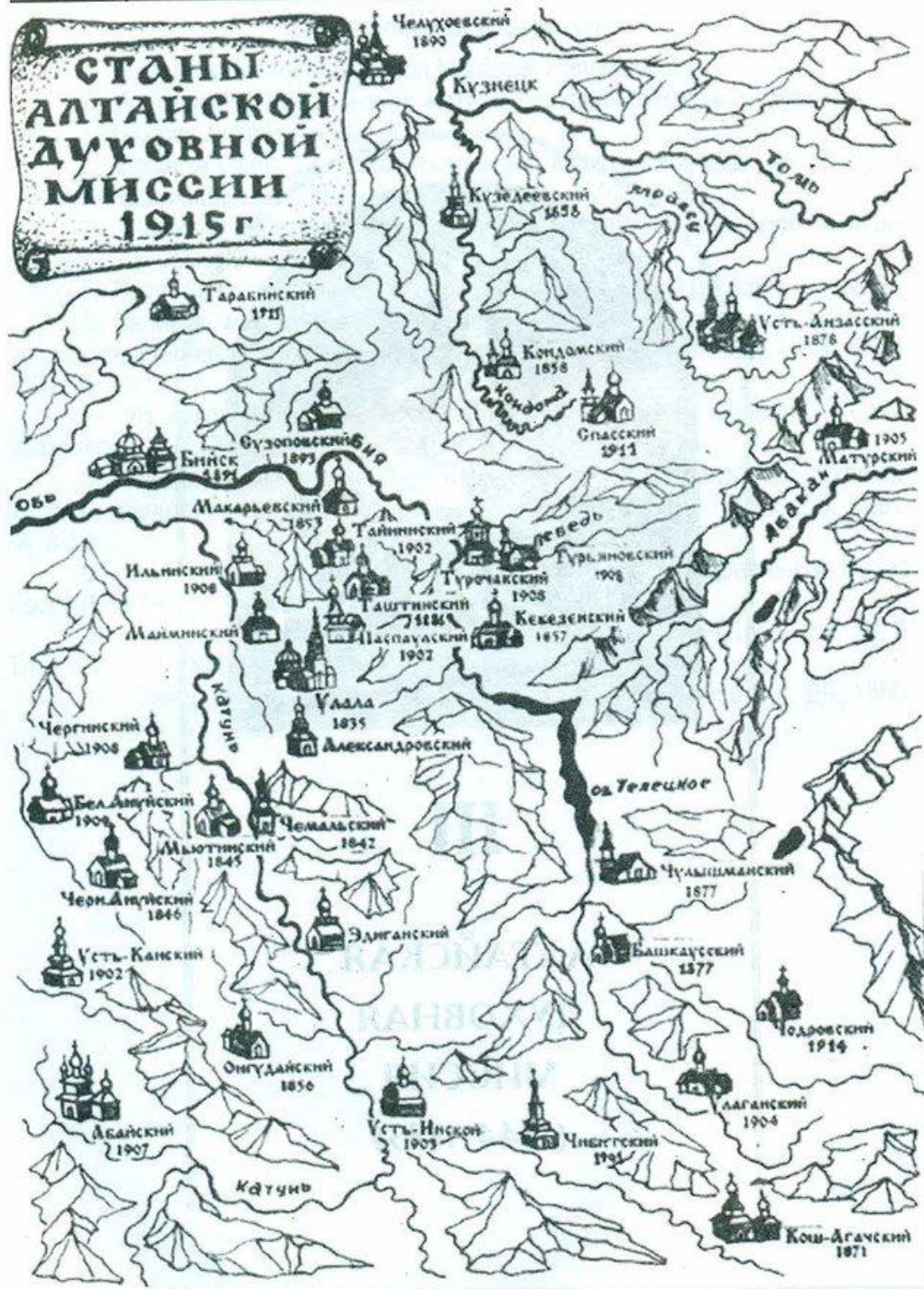
ГЕРАСИМЪ ПЕТРОВИЧЪ ПАВСКІЙ.

1787—1863.

Перевод прп. Макария Алтайского



- Ученик протоиерея Павского и Московского митрополита Филарета (Дроздова), архимандрит Макарий (Глухарев) будучи выпускником II курса Санкт-Петербургской духовной академии в 1837 приступил к переводу книг Ветхого Завета самостоятельно и перед своей смертью успел завершить свою работу в 1847



Макарий хотел реформировать миссионерское дело в России. В 1829 он подал прошение о переводе его в Сибирь и «употреблении» на дело миссии. Оно было удовлетворено, и в этом же году Макарий получил назначение в Тобольскую епархию, где архиепископ Евгений (Казанцев) организовывал миссию по христианизации народностей, живущих в этом обширном регионе. Так начался страннический путь архимандрита Макария в Сибирь к новой пастве. Создание Алтайской духовной миссии затянулось до мая 1830 года; лишь 23 августа архимандрит Макарий с двумя сотрудниками — тобольскими семинаристами А. Волковым и В. Поповым — приехал в Бийск, который и стал центром Алтайской Духовной Миссии. По мере накопления опыта миссионерского служения архимандрит Макарий стал отдавать предпочтение использованию русского языка в деле христианского обращения и воцерковления. Для нужд христианского просвещения на рубеже он составляет пособия, причем не только для крещеных алтайцев, но и для проживающих русских: «Начальное учение человеком, хотящим учиться книг Божественного Писания», «Алфавит Библии». Священное Писание в них

- Дело возобновления перевода Библии на русский язык на официальном уровне началось в 1856 как раз в связи с коронацией нового императора Александра II. По этому 10 сентября в Москве собрался Синод и митрополит Московский Филарет (Дроздов) поставил на рассмотрение вопрос «о доставлении православному народу способа читать Священное Писание для домашнего назидания с удобнейшим по возможности разумением».
- В 1858 святитель Филарет добился у императора разрешения на перевод и печатание Священного Писания на русском языке. Перевод осуществлялся четырьмя духовными академиями (СПбДА, МДА, КазДА и КДА) под руководством Синода. Была проделана большая работа для того, чтобы русский перевод как можно больше соответствовал текстам древних



Дискуссия вокруг

перевода

Отзыв митрополита московского Филарета относительно мнения Филарета, митрополита киевского, по вопросу о переводе Нового Завета и некоторых других книг Священного Писания на русское наречие.

(1857 г., 21 июля.)

- «Русское наречие» не может передать Св. Писания со всею «тою силою и верностью, какими отличается перевод славянский»?

Русское наречие обладает обилием славянского, и присовокупляет к нему свое обилие, следовательно представляет или не менее или еще более средств к верному выражению священного текста.

Славянское наречие в некоторых выражениях преимуществует краткостью и важностью, как употребляемое в богослужении. Но преимуществом русского перевода Св. Писания должна быть ясность, качество нужнейшее для чтения назидательного и душеполезного.

Дискуссия вокруг перевода

- В славянском переводе «доступно понятию все, что нужно для назидания»?

Сие справедливо в отношении к главным истинам и правилам жизни; но не полезно и неудобно было бы оставить большую часть православных христиан в таком положении, чтобы они разумели только малую часть Св. Писания, и особенно в такое время, когда, при распространяющейся образованности и усиливающимся движении естественного разума, неведение в предметах веры унижало бы ее пред глазами разума, производило бы холодность к ней, и порождало бы вредные сомнения. Св. отцы поощряют верных читать Св. Писание, следовательно и достигать, по возможности, разумения оногo; а потому нужен для оногo общевразумительный язык.

- Русский перевод будет «вытеснять славянский язык, и без того не довольно знакомый образованным»?

Последняя мысль есть доказательство потребности русского перевода. Опасение же, чтобы русским переводом не был вытеснен славянский, устраняется тем, что славянский неизменно останется в богослужебном употреблении, что и будет побуждать к изучению славянского наречия, а сему доставлено будет удобство, если как было и прежде Новый Завет издан будет на славянском и русском наречии

Дискуссия вокруг перевода

- Сказано, что в церкви русской «великие угодники явились при руководстве слова Божия, читаемого «или слушаемого на древнем языке»

Это было тогда, когда язык сей, был более общепонятным; ибо русское наречие более прежнего уклонилось от, славянского, и сие сделалось менее общепонятным в недавнее время. Итак, и сей пример не может быть возражением против настоящего дела.

- Сказано, что «никогда блаженные предки наши не помышляли и не считали нужным делать новый перевод, смотря по видоизменениям народного языка в разные времена».

Наши предки не имели такой нужды в новом переводе священных книг, какая открылась ныне; и не имели довольно способов к усовершенствованию существующего перевода. Впрочем, по мере нужды и возможности, и предки наши старались сделать священные книги общепонятными, и для того устаревшие слова и обороты речи заменяли новыми □. Ныне, когда русское общеупотребительное наречие несравненно более прежнего удалилось от славянского, для приближения Св. Писания к общенародному разумению, уже недовольно изменения некоторых слов и выражений, а требуется перевод.

Притом, вообще не всегда древнее время может быть образцом новому, имеющему

Дискуссия вокруг перевода

- Изъявляется опасение, «что через новый перевод Библии нарушится союз единения нашего с прочими славянскими православными церквами, который особенно блюдетя тем, что мы с ними имеем Библии и богослужение на одном и том же языке».

Но богослужение, и в богослужении Св. Писание, и впредь, как ныне, мы будем иметь на одном и том же языке с сими церквами, и следственно и союз единения будет сохраняться.

Для сих церквей ничего не будет значить то, что некоторые россияне, кроме славянского, будить, по своему желанию, у себя дома читать и русский перевод Священного Писания.

Будучи обязан дать по настоящему делу отзыв, призываю Бога, Творца Св. Писания, давшего в лице святых апостолов церкви своей дарование языков и наречий, дабы все народы сперва слышали проповедуемое, а потом и читали написанное слово Его каждый на понятном языке и наречии; Бога призываю, чтобы Он не попустил моей мысли и слову уклониться от того, что Ему благоугодно и полезно церкви Его вообще, и душам христианским порознь. Подчиняясь совету владыки киевского, вновь прохожу посильно внимательною мыслию рассуждение и решение Св.

Аскетический «прорыв» двух святителей

